AGATHE KAZAKEVICIUS

Lors de sa résidence Archipelagos, Agathe est allée à Vilnius (Lituanie) pour explorer la littérature (fiction et essais) de l'indépendance lituanienne, se concentrant sur des œuvres créées ou publiées à la fin des années 1980 et au début des années 1990.

Ouvrage choisi :

- *Gyvenimas po klevu* (Une vie sous un érable), Romualdas Granauskas (Vaga, 1988 (réimp. Alma littera))

Langues de travail :
Lietuvių → Français

Dates de la résidence:
13 janvier au 2 février 2025

Lieu de résidence:
Vilnius, Lituanie

Agathe Stasė Kazakevicius est une jeune traductrice du lituanien vers le français. Elle a étudié l'histoire et le lituanien à Paris et à Vilnius. Elle a traduit des textes et sous-titres pour, entre autres, l'Institut culturel lituanien, le Centre du cinéma lituanien et Kaunas photography gallery, la maison d'édition lituanienne Lapas, la société de production cinématographique Juste a moment. Ses premières traductions ont été publiées en 2024 : un extrait du roman *Les années gamines* (Kai aš buvau malalietka) de Virginija Kuvinskaitė dans le recueil *Nouvelles de Vilnius* chez Magellan & Cie, une nouvelle d'Algirdas Šlepikas, *En attendant Mikis* (Kada ateis Mikis?), dans la revue littéraire *Vilnius Review*, et un roman de Tomas Vaiseta, *Supplice* (Ch.), chez les Forges de Vulcan.

atlas

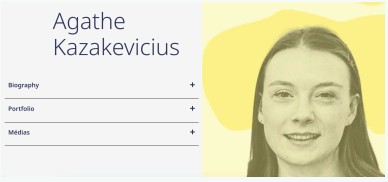
AGATHE KAZAKEVICIUS

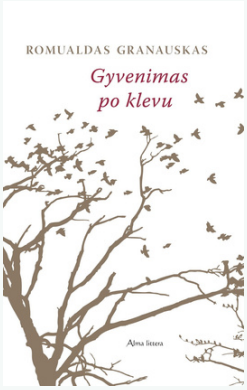
Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Agathe :

ag.kazakevicius@gmail.com

Retrouvez Agathe sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org





Synopsis

C'est une des premières journées praticables après le dégel qui marque la fin du long hiver lituanien et Monika Kairienė, une vieille villageoise, s'apprête à prendre le chemin du kolkhoze où elle va récupérer l'argent de sa retraite, faire ses courses et demander à son petit-fils de l'aider à déterrer les pommes de terre. Pendant son trajet à pied, la vieille femme convoque les maisons en bois, les arbres, les villageois, les oiseaux disparus. Sans pourtant savoir que cette journée est la dernière qu'elle verra, elle dresse ce qui ressemble à un bilan, elle qui a vu deux générations être soumises aux changements imposés par les soviétiques.

Une vie sous un érable décrit de manière poétique la disparition d'une génération, qui emporte avec elle des traditions villageoises et de la mémoire collective.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.